



MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE  
ȘI CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE

10/05/2016 14:37

#931 P.001/011

**DIRECȚIA GENERALĂ  
ÎNVĂȚĂMÂNT  
PREUNIVERSITAR**

32614 2016 2 // Nr. 432 / DGPAE/10.05.2016

A. POTARNICHE  
*[Signature]*

Către I.S.J./ISMB.....  
ÎN ATENȚIA INSPECTORULUI ȘCOLAR GENERAL  
(PENTRU INSPECTORUL DE SPECIALITATE ARTE)

Vă informăm, prin prezenta, asupra desfășurării în perioada 9-10 septembrie 2016, la Astana, Kazahstan, a concursului internațional de instrumente tradiționale cu coarde și arcuș, organizat de către Fundația Caritabilă Tlep, cu ocazia celei de-a 25-a aniversări a independenței Republicii Kazahstan, cu rugămintea de a transmite, către unitățile de învățământ de profil din județul dumneavoastră informațiile atașate prezentei adrese și să ne înștiințați în legătură cu eventuala participare.

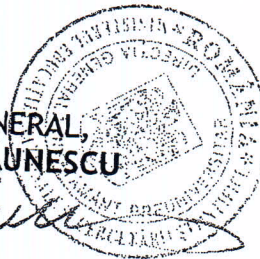
Vă mulțumim,

DIRECTOR,  
Eugen STOICA

*[Signature]*

DIRECTOR GENERAL,  
Alin - Cătălin PĂUNESCU

*[Signature]*



INSPECTOR GENERAL,  
Adrian BRĂESCU

*[Signature]*



MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE  
ȘI CERCETĂRII ȘTIINȚIFICE

DIRECȚIA GENERALĂ  
RELAȚII INTERNAȚIONALE ȘI  
AFACERI EUROPENE

10/05/2016 14:37 #931 P.002/011

*Elin BINECER  
E. SOVICĂ  
29.04.2016*

*Teop  
A. Păunescu  
04.05.2016*

Nr. 432/AMA/28.04.2016

Către: Alin-Cătălin PĂUNESCU, director general DGÎP

De la: Luminița MATEI, director general DGRIAE

NOTĂ

**Ref. Informare referitoare la concursul internațional de instrumente tradiționale cu coarde și arcuș, 9-10 septembrie a.c., Astana, Kazahstan**

Vă informăm asupra desfășurării în perioada 9-10 septembrie 2016, la Astana, Kazahstan, a concursului internațional de instrumente tradiționale cu coarde și arcuș, cu ocazia celei de-a 25-a aniversări a independenței Republicii Kazahstan, organizat de către Fundația Caritabilă Tlep Aspantayuly.

Având ca obiectiv îmbunătățirea calităților interpretative ale participanților, stimularea relațiilor interculturale, precum și promovarea artei muzicale din Kazahstan, concursul reunește participanți din peste 30 de țări din întreaga lume. Date privind procesul de înscriere în competiție, precum și detalii referitoare la condiții și program puteți obține consultând website-ul [www.kobyz2016.kz](http://www.kobyz2016.kz).

Vă rugăm să dispuneți măsurile pe care le considerați necesare pentru diseminarea informațiilor referitoare la această competiție către unitățile de învățământ de profil din țară și să ne informați în legătură cu eventuala participare.

Precizăm că DGRIAE a făcut demersurile pentru publicarea pe site-ul MENCs a informațiilor referitoare la această competiție internațională.

Anexăm prezentei invitația organizatorilor, precum și informațiile generale de desfășurare a concursului.

DECRET 132/18.04.2016

**Cabinet**

**From:** Contact 544  
**Sent:** Friday, April 15, 2016 2:41 PM  
**To:** Cabinet  
**Subject:** FW: Invitation  
**Attachments:** Competision.pdf; 131.jpg

L. Motu  
 SS Anunt ✓

**COMPARTIMENT INFORMARE PUBLICĂ LEGE 544/2001**

Ministerul Educației Naționale și Cercetării Științifice  
 Str. Spiru Haret nr. 10, sector 1  
 Tel.: 021/315.50.99  
 email: contact544@gov.edu.ro

**From:** Санар Искаков [kobyz-2016@mail.ru]  
**Sent:** Thursday, April 14, 2016 3:19 PM  
**To:** Contact 544  
**Subject:** Invitation

**Dear Mr. Adrian Curaj,**

To celebrate the 25th anniversary of Independence of the Republic of Kazakhstan, the Charitable Foundation named after Tilep Aspantayuly is held I international competition for young kobyz-players (or bowed string folk instruments) from 9<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> of September 2016 in Astana, Kazakhstan. The contest is held in age category from 13 to 16 years.

In the competition will take part the young participants from more than 30 countries all of the world.

The competition is organized in order to improve students' performance skills, strengthening of international cultural relations, to identify the most talented and promising artists, the development of playing stringed folk instruments, as well as the promotion of musical art of Kazakhstan.

Kobyz is a Kazakh musical instrument that is the ancestor of European stringed instruments. Tilep Aspantayuly (XVIII-XIX cent.) – is one of the most outstanding kobyz-players and composers, who made big contribution to development of this bow instrument. We know his compositions «Tolgau», «Allam Zhar» and «Baksy». We have also the unique Tilep Aspantayuly's kobyz and the winner of this competition has an opportunity to play on this ancient instrument in the Gala-concert. Besides, all participants of the competition will be rewarded by money reward, and also memorable prizes.

It is our pleasure to invite the young musicians who plays on kobyz, hur, kyryympa, morin khuur, igil, ikili, byzanchi, huchir, erhu, khegym, gyjak, lizherika, kemancha, huqin, gadulka, topshur, gudok, ravanahatha, doshpuluur, khomus, shechepshin, abhartsa, banhu, kyl-kyyak kobyz, kemenche, jouhikko, rebab, rababa, talharpa (tagelharpa, stakharpa), nyckelharpa, and other from your country to held the I international competition n.a. Tilep Aspantayuly.

Please find attached General information about competition.

Sincerely yours,

Қаиырымдылық қоры

"Тлеп"

Қазақстан Республикасы, 010000,  
Астана қ., Жәнібек, Керей хандар к-сі, 18  
"Samal" БО, 507 кеңсе, тел.: 54-66-62

Республика Казахстан, 010000,  
г. Астана, улица ханов Керей и Жанибека, 18  
БЦ "Samal", офис 507

Ref.№131  
14 of April 2016

Minister of National Education  
and Scientific Research  
of the Republic of Romania  
Mr.Adrian Curaj

### Invitation

To celebrate the 25th anniversary of Independence of the Republic of Kazakhstan, the Charitable Foundation named after Tlep Aspantayuly is held the I international competition for young kobyz-players (or bowed string folk instruments) from 9<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> of September 2016 in Astana, Kazakhstan. The contest is held in age category from 13 to 16 years.

In the competition will take part the young participants from more than 30 countries all of the world.

The competition is organized in order to improve students' performance skills, strengthening of international cultural relations, to identify the most talented and promising artists, the development of playing stringed folk instruments, as well as the promotion of musical art of Kazakhstan.

Kobyz is a Kazakh musical instrument that is the ancestor of European stringed instruments. Tlep Aspantayuly (XVIII-XIX cent.) – is one of the most outstanding kobyz-players and composers, who made big contribution to development of this bow instrument. We know his compositions «Tolgau», «Allam Zhar» and «Baksy». We have also the unique Tlep Aspantayuly's kobyz and the winner of this competition has an opportunity to play on this ancient instrument in the Gala-concert. Besides, all participants of the competition will be rewarded by money reward, and also memorable prizes.

It is our pleasure to invite the young musicians who plays on kobyz, hur, kyryympa, morin khuur, igil, ikili, byzanchi, huchir, erhu, khegym, gyjak, lizherika, kemancha, huqin, gadulka, topshur, gudok, ravanahatha, doshpuluur, khomus, shechepshin, abhartsa, banhu, kyl-kyyak kobyz, kemenche, joughikko, rebab, rababa, talharpa (tagelharpa, stakharpa), nyckelharpa, and other from your country to held the I international competition n.a. Tlep Aspantayuly.

More information about the competition you can find in our web-site ([www.kobyz2016.kz](http://www.kobyz2016.kz))

Sincerely yours,

President of  
Charity Fund n.a Tlep Aspantayuly  
S.Iskakov





Approved by  
S.I. Iskakov  
President of  
Charity Fund n.a Tlep Aspantayuly

**GENERAL INFORMATION**  
**about the I International competition n.a. Tlep Aspantayuly,**  
**dedicated to celebration of the 25<sup>th</sup> anniversary of**  
**Independence of the Republic of Kazakhstan**

Astana-2016

**General information**  
**about the I International competition n.a. Tlep Aspantayuly for young kobyz**  
**players (for performers on bowed string folk instruments),**  
**dedicated to celebration of the 25<sup>th</sup> anniversary of**  
**Independence of the Republic of Kazakhstan**

**1. General**

1. To celebrate the 25<sup>th</sup> anniversary of Independence of the Republic of Kazakhstan, held I international competition named after Tlep Aspantayuly for young kobyz players (herein after - Competition).
2. This provision shall define the rules, goals, objectives, and the procedure of conducting and funding.
3. The competition is held on the territory of the Republic of Kazakhstan in Astana.
4. The founder and organizer of the competition is the Foundation named after kobyz-player Tlep Aspantayuly.

Countries participating in the competition:

- The Republic of Kazakhstan
- Russian Federation
- Russian Federation: The Republic of Altai, The Republic of Tyva, The Republic of Tatarstan, The Republic of Khakassia, The Republic of Yakutia, The Republic of Dagestan, The Republic of Kabardino-Balkaria, The Republic of Karachaevo-Cherkessia, The Republic of Crimea, The Republic of Bashkortostan
- Mongolia
- The People's Republic of China
- Kyrgyzstan
- Azerbaijan
- Uzbekistan
- Turkmenistan
- Tajikistan
- Georgia
- India
- Turkey
- Egypt
- Estonia
- Finland
- Sweden
- South Korea
- Japan
- Iran
- Armenia
- Greece

- Bulgaria
- Romania
- Croatia
- Moldova
- Ukraine
- Lithuania
- Belarus
- Poland
- Syria

## **2. Aims and objectives of the competition:**

1. The competition is organized in order to improve students' performance skills, strengthening of international cultural relations, to identify the most talented and promising artists, the development of playing stringed folk instruments, as well as the promotion of musical art of Kazakhstan.
2. The competition is intended to solve the following aims:
  - The competition is announced for the nomination of bowed string instruments (kobyz, hur, kyryympa, morin khuur, igil, ikili, byzanchi, huchir, erhu, khegym, gajak, lizherika, kemancha, huqin, gadulka, topshur, gudok, ravanahatha, doshpuluur, khomus, shechepshin, abhartsa, banhu, kyl-kyyak kobyz, kemenche, jouhikko, rebab, rababa, talharpa (tagelharpa, stakharpa), nyckelharpa, and other)
  - Education of aesthetic, humanistic and patriotic feelings of kobyz players;
  - Support and promotion the playing a musical instrument "kobyz";
  - Empower students to self-realization, social recognition;
  - The development of children's music schools and children's art schools to enhance their role in the upbringing, education and creative development of the individual student;
  - Developing and strengthening professional and cultural ties, improving the quality of the musical-pedagogical education in the country, promoting the exchange of experiences between teams and teachers;
  - Enriching the repertoire of artists with new works, to stimulate creativity of young kobyz players.

## **3. Participants of Competition**

1. Competition is held between students of folk music schools and art schools.
2. Participant has the right to play on only one bowed string national instrument of their country. The number of participants from each country equal to the number of national bowed string instruments.

## **4. Procedure for the conduct of Competition**

1. The contest is held in age category from 13 to 16 years.

2. The competition is open to individual artists who have experience of concert performances and declared themselves on the national, regional and international competitions and festivals.
3. First round – the participants perform one of the three compositions of Tilep Aspantayuly: «Baqsy», «Allam zhar», «Tolgau» (notes included).
4. Second round – the participants perform the composition of country which they represent.
5. Each competition performance will not exceed four (4) minutes
6. The key criteria of assessment are the level of the artistic performance, technics, knowledge of the stylistic features, artistry.

#### **Rules of participation:**

1. For participation in the competition, the participants shall send to the organizing committee of the competition no later than 30 June 2016 the following documents:

- \* application form (Appendix №1);
- \* creative biography of the participant; \* 3-4 high resolution images;
- \* 2 or more pieces of music intended for performance in the competition;
- \* video information about the participant;
- \* copies of the participant's passport and accompanying person (if necessary);

*Note: Participation Letter with the above material shall be sent to the email address of the organizing committee or by mail at the following address: Republic of Kazakhstan, Astana city, Kerey and Janybek khans street, 18, a concert hall «Tilep Kobyz Palace», BC «Samal», 507 , e-mail: kobyz-2016@mail.ru*

2. The organizing committee reserves the right to suspend from participation the performer if the data in the questionnaire are not true.
3. The preliminary selection of the participants is performed by the organizing committee. According to the results of the extramural trial hearing, the organizing committee of the competition confirms the participation by the official letter not later than one (1) month prior to the competition.

#### **Competition procedure:**

1. The participant can come only with one accompanying person (producer, administrator, etc.).
2. The organizing committee will bear costs associated with accreditation of the participant and accompanying person, food, accommodation in Astana, interurban transport.
3. The participant or sending country will bear transport costs to Astana and back.



4. During the competition, all participants and accompanying persons are accommodated in the same hotel by organizing committee and provided with a bus for transportation around the city.
5. The medical insurance is provided by the participant or sending country.
6. If necessary, the management of the competition will assist in obtaining a visa (the provision of letters, invitations, etc.).

## 5. Date of the Tender

### DATE AND PLACE OF COMPETITION:

1. Dates of the competition: 9 - 10 September 2016 (arrival on 8 September, departure of 11 September).
2. Venue: Republic of Kazakhstan, Astana city, Kerey and Janybek khans street, 18, «Tilep Kobyz Palace» concert hall.

## 6. Jury

1. The jury is formed by the organizing committee from among eminent persons of culture, popular performers, composers, producers, representatives of the creative intellectuals having the international recognition and contributing for the popularization of the competition ideas and not being the managers or producers of the participants.
2. The quantitative composition of the jury - no more than 9 persons, including the Chairman of the jury, responsible and technical secretaries of the jury. Chairman of the Jury shall be approved by the Organizing Committee.
3. The jury evaluates the performance of 10-point system. The lowest score is taken rating of «4» (four).
4. The evaluation criteria of performance are determined by the composition of the jury at the first organizational meeting of the jury, which is held prior to the competition.
5. Form jury vote - open (electronic).  
Voting members of the jury takes place at the end of a presentation by each participant in every day speech. Voting results are displayed on the the LEDs display on stage and publicly announced. The voting results are summed up in two days. Among the interventions for the greatest number of points obtained for the two days of listening, the jury determines the winner of the «Grand Prix», laureates and winners of the contest.
6. Applicants to the possession of the «Grand Prix» Competition is the competitor with the highest total score at the end of the two-day listening. At the gala concert, he must plays kobyz (250 years) of Tilep Aspantayuly.
7. The jury has the right to divide the prize (except for the «Grand Prix» and the 1st Prize) in equal shares between the two contestants, received an equal number of points, or a negligible difference scores (up to 2 points). If the decision of the jury is not possible to determine the participant meets the required criteria for the award (including the «Grand Prix»), the prize is not awarded.

8. The jury meetings are closed, the decision of jury is final and not subject to revision.
9. The jury's decision is documented in the protocols. Protocols of jury are made in Kazakh, Russian and English languages and constantly kept in the Competition Management Board. The jury in its work operates under the present General Information on competition.

### **PRIZES AND AWARDS**

1. According to the results of competition performance, the following awards and prizes are awarded:
  - «Grand Prix» - the special award and certificate "Grand-Prix" winner, money reward in amount of \$ 2,000.
  - «1st Award» - the special award and certificate of competition prize winner (the Winner of the «1st Award»), money reward in amount of 1,500 US dollars.
  - «2nd Award» - the special award and certificate of competition prize winner (the Winner of the «2nd Award»), money reward in amount of 1,000 US dollars.
  - «3rd Award» - the special award and certificate of competition prize winner (the Winner of the «3rd Award»), money reward in amount of 750 US dollars.
2. All participants will be rewarded with cash prizes and prizes (the book «Musical Heritage of Tlep Aspantayuly» with notes of Work, orchestral works for kobyz).
4. Distribution of the special awards and prizes to the participants by organizations, associations, enterprises of different form of property, media, eminent figures shall be perform with the consent of the organizing committee and jury.

### **7. The special provisions**

1. The participant shall guarantee the availability of rights to the use of the declared compositions. All relationships regarding author's and allied rights with Authors Associations and other organizations involved for their security and related to this competition are under the participants' own power.
2. The participant (Prize winner, Award winner) entitles the Management Board to:
  - \* use of the compositions (materials submitted for competition) and demonstrate them in informative, advertising and other purposes;
  - \* reproduce all performances that have taken place within the competition through any media and by any means;
  - \* produce audio and video products on the basis of the live performance at the competition with the aim of spreading for competition advertising and other purposes;
  - \* The present authorities are valid all over the world.

3. All winners and participants are required to participate in the gala concert and play the proposed compositions «Tolgau» (the author Tlep Aspantayuly) and «Tilep saryny» with orchestra (the author A.Kazakbaev) (notes included).

### **8. Final Provisions**

1. Participation in the competition implies full and absolute acceptance of the rules of this Document.
2. In case of non-compliance of the rules of the present Document, the Participant may be disqualified.
3. Disqualification in competition implies the following:
  - \* violation of the rules of the present Document;
  - \* harming the competition image;
  - \* absence of the participant at the run-through;
  - \* deviation from the scheduled performance such as it was at the run-through;
  - \* copyright infringement, conflict with the jury, organizers and sponsors;
  - \* pressure on jury, organizers, sponsors in order to receive preferences;
  - \* obscene and vulgar behavior towards the members of the organizing committee, jury and the public;
  - \* Decision on disqualification shall be made by the organizing committee of the competition.

### **DETAILS OF THE DIRECTORATE OF THE COMPETITION:**

Appendix №1- «Application for participation»  
Appendix №2- «Programmer»

Organizing Committee:  
e-mail: kobyz-2016@mail.ru  
+77172546662; +77015017853 (mobile)